

**Библиотека драматургии  
Агентства ФТМ, Лтд.**

---



**Уильям  
Шекспир**

---

**Король Лир**

Перевод с английского  
Григория Кружкова

**Уильям Шекспир**  
**Король Лир**  
Серия «Библиотека  
драматургии Агентства ФТМ»

*Текст предоставлен правообладателем*  
[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=23962969](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=23962969)

*Король Лир: ФТМ; Москва;  
ISBN 978-5-4467-3035-3*

### **Аннотация**

Новый перевод известной пьесы Шекспира, выполненный знаменитым переводчиком классической английской литературы Григорием Михайловичем Кружковым. Состарившись, король Лир решает уйти на покой и поделить свое королевство между тремя дочерьми. Взамен он просит их рассказать о том, как сильно они его любят. Единственная из всех, младшая дочь отказывается льстить и выдумывать красивые слова ради корысти. Она говорит королю-отцу всю правду о глупости его поступка. И тогда разгневанный Лир изгоняет ее из страны. Оказавшись у власти, старшие сестры прогоняют старика и начинают воевать друг с другом. Осознавший свою ошибку и обезумевший от горя Лир скитается по королевству вместе с шутом, а младшая дочь ведет ко дворцу французские войска, чтобы восстановить справедливость...

# Содержание

Действующие лица	4
Акт I	6
Конец ознакомительного фрагмента.	30

# Уильям Шекспир

## Король Лир

*Перевод с английского Григория Кружкова*

### Действующие лица

**Лир**, король Британии

**Гонерилья**, старшая дочь Лира

**Регана**, средняя дочь Лира

**Корделия**, младшая дочь Лира

**Герцог Олбанский**, муж Гонерильи

**Герцог Корнуэльский**, муж Реганы

**Король Французский**, муж Корделии

**Герцог Бургундский**, претендент на руку Корделии

**Граф Кент**, впоследствии выдающий себя за Кая

**Граф Глостер**

**Эдгар**, старший сын Глостера, впоследствии выдающий себя за Тома из Бедлама

**Эдмунд**, побочный сын Глостера

**Старик**, арендатор у Глостера

**Куран**, слуга Глостера

**Шут Лира**

**Освальд**, дворецкий Гонерильи

**Придворный на службе Корделии**

**Врач**

**Три слуги Корнуэла**

**Герольд**

**Три капитана**

**Слуга**

**Рыцарь**

**Гонец,**

*а также рыцари, состоящие в свите Лира, слуги, солдаты, трубачи и другие.*

# АКТ I

## Сцена I

*Дворец короля Лира.*

*Входят Кент, Глостер и Эдмунд.*

**Кент**

Я думал, что герцога Олбанского король любит больше, чем Корнуэльского.

**Глостер**

И нам всегда казалось так же. Но теперь, при этом разделе королевства, невозможно понять, кого он предпочитает: части такие ровные, как будто взвешены на весах.

**Кент**

Это ваш сын, милорд?

**Глостер**

Он рос под моим попечением, сэр. Я так часто краснел, признавая его своим сыном, что в конце концов привык.

**Кент**

Я вас не понимаю, милорд.

**Глостер**

Зато его матушка поняла меня с одного взгляда; от этого вскоре ее живот округлился, и она получила младенца в

люльку прежде, чем мужа в постель. Я дурно поступил, по-вашему?

**Кент**

Сделанного не воротишь; да и зачем, если получился такой славный парень.

**Глостер**

У меня есть другой сын, законный, на год с чем-то постарше, но этот дорог мне ничуть не меньше. Хотя он и родился, никого не спрашивая, но мать его была красавицей, и зачали мы его в обоюдной радости, так что грех было не признать шалопая. Знаком ли ты с этим благородным дворянином, Эдмунд?

**Эдмунд**

Нет, милорд.

**Глостер**

Это лорд Кент. Запомни: он мой самый дорогой и достойный друг.

**Эдмунд**

Слуга вашей милости, сэра.

**Кент**

Уверен, что полюблю вас, как только узнаю получше.

**Эдмунд**

Постараюсь заслужить вашу любовь, сэра.

**Глостер**

Он был в отлучке девять лет, и скоро опять уезжает из дома. А вот и король.

*За сценой звучат трубы. Входит придворный, несущий герцогскую корону, за ним король Лир, за ним герцоги Олбанский и Корнуэльский, за ними Регана, Гонерилья, Корделия и придворные.*

**Лир**

Позовите короля Франции и герцога Бургундского, Глостер.

**Глостер**

Да, государь.

*(Уходит.)*

**Лир**

Тем временем мы вам хотим открыть  
Другой наш замысел. – Подайте карту. –  
Мы разделили наше королевство  
На три удела и решили твердо  
Стряхнуть с усталых плеч обузу власти  
И возложить на молодых и сильных  
Груз государственный, – чтоб налегке  
Доковылять до гроба. Этот день  
Мы выбрали, любезные зятья,  
Чтобы заране выделить вам долю  
Наследства нашего, предотвратив  
Грядущий спор. Два славных жениха,  
Король Французский и Бургундский герцог,  
Соперники за руку нашей младшей,  
Сегодня также ждут от нас решения.  
Но прежде, чем сложить монарший жезл,

Хотел бы я от дочерей услышать,  
Кто больше любит нас, чтобы щедрей  
Ту наградить из них, в ком громче голос  
Природных чувств. Пусть первой говорит,  
Как старшая рождением, Гонерилья.

## **Гонерилья**

О государь! Не передать словами  
Моей любви; вы мне дороже жизни,  
Здоровья, красоты, богатства, чести,  
Свободы, радости, земли и неба.  
Я вас люблю, как мать – свое дитя  
И как дитя – кормилицу родную.  
Нет мочи продолжать, язык немеет  
И грудь спирает от такой любви.

## **Корделия**

А что сказать Корделии? Молчи.  
Люби без слов.

## **Лир** *(показывает на карте)*

Весь этот край обширный  
С прохладой рек и пестротой лугов,  
С полями и тенистыми лесами –  
От сих границ до сих – передаю  
Тебе с супругом и потомкам вашим

В владенье вечное. – А что нам скажет  
Дочь средняя, разумница Регана?

## **Регана**

Мой государь, я из того же теста  
И чувствую все то же, что сестра,  
Хотя могла бы кое-что прибавить.  
Я вас люблю так, что любая мысль  
О радости иной мне ненавистна,  
Как недостойная моей души,  
Что нет мне счастья большего, чем вечно  
Любить вас одного!

## **Корделия**

Что мне сказать?  
Кто любит сердцем, а не языком,  
Тот чувствами богаче, чем словами.

## **Лир** (*показывает на карте*)

Тебе с твоим потомством отдаю  
Треть королевства вплоть до сей границы,  
Обширностью и красотой не хуже,  
Чем доля Гонерильи. – А теперь  
Что скажет младшая из дочерей,  
За чью любовь французская лоза  
Соперничает с молоком бургундским?

Что скажешь ты, чтоб за собой оставить  
Край более обширный и богатый,  
Чем сестрин?

## **Корделия**

Ничего, мой государь.

## **Лир**

Как – ничего? Подумай хорошенько.  
Из ничего не выйдет ничего.  
Скажи ясней.

## **Корделия** *(в сторону)*

Как приневолить сердце  
Жить напоказ?

*(Громко.)*

Мой добрый государь,  
Я вас люблю, как долг велит дочерний,  
Не больше и не меньше.

## **Лир**

Это – всё?

Корделия, поправься поскорей,  
Пока еще не поздно.

## **Корделия**

Государь,  
Меня вы породили, воспитали,  
Любили и лелеяли. В ответ  
Я вас люблю и чту, как подобает  
Послушной дочери. Но не скажу,  
Как сестры, что я больше никого  
Не полюблю. Когда я выйду замуж,  
Часть моей нежности, любви, заботы  
Достанется супругу. Я не стану  
Любить и в женах одного отца.

## **Лир**

Так говоришь от сердца?

## **Корделия**

Да, милорд.

## **Лир**

Так молода и так черства душой?

## Корделия

Так молода, отец, и так правдива.

## Лир

Возьми ее в приданое себе –  
Свою правдивость. Солнцем светозарным,  
Плодотворящим землю, и луной,  
И колдовскими чарами Гекаты,  
И всеми тайнами ночных светил,  
В чьей власти мы с рождения до смерти,  
Клянусь, что отрекаюсь навсегда  
От кровной связи, от родства с тобой  
И всех забот отцовских. Дикий варвар,  
Что пожирает собственных детей,  
Отныне будет мне родней и ближе,  
Чем ты, моя уже не дочь!

## Кент

Милорд...

## Лир

Ни слова, Кент; не суйся поперек,  
Когда дракон разгневан! – Я любил  
Всех больше эту, младшую. Я думал:  
Вот кто под старость будет мне опорой.

– Сокройся с глаз моих! Чтоб мне в могиле  
Покоя не найти, коль я не вырву  
Тебя из сердца! (*Слугам.*) Короля зовите  
И герцога Бургундского. Живей!

*Несколько слуг уходят.*

Вы, Корнуэл и Олбани, вдобавок  
К полученному прежде разделите  
Между собой и эту треть. Пусть гордость,  
Что кажется горячке прямоюй,  
Берет ее в супруги. Вас обоих  
Я облакаю ныне нашей властью,  
Величием и всем, что вытекает  
Из власти и величья. Мы же сами  
Намерены по месяцу гостить  
У вас поочередно, с личной свитой  
В сто рыцарей. Себе мы оставляем  
Лишь имя с титулами; остальное –  
Правленье, суд, налоги – целиком  
Вам отдаем, зятьям моим любезным,  
Владейте ими.

**Кент**

Благородный Лир,  
Кого я чтил как своего монарха,  
Любил и покорялся, как отцу,  
Молился, как святому!..

**Лир**

Осторожней –  
Стрела уже дрожит на тетиве!

**Кент**

Так пусть летит и пусть пронзит мне сердце!  
Кент будет груб, пока безумен Лир.  
Опомнись! Или думаешь, я струшу  
И промолчу, когда король блажит,  
Опутан лестью? Чести долг не в этом.  
Остынь, обдумай все по-королевски  
И принятое в пагубной горячке  
Решенье отмени. Ручаюсь жизнью,  
Дочь младшая тебя не меньше любит,  
Хоть меньше говорит. Лишь тот котел  
Гудит, который пуст.

**Лир**

Ни слова больше!  
Ты жизнью шутишь, Кент.

**Кент**

Я жизнь ценил  
Не больше пешки, в бой ее бросая

За короля. Не пощажу и ныне  
Для чести короля.

**Лир**

Прочь с глаз моих!

**Кент**

Смотри, король! Изгнав из глаз прицел,  
Не промахнись.

**Лир**

Клянусь великим Фебом!

**Кент**

Клянусь, клянешься Фебом ты напрасно.

**Лир**

Предатель! Негодяй!

*(Выхватывает меч из ножен.)*

**Кент**

Убей врача!

Болезни скверной этим не излечишь.  
Нет, отмени неправое решение –  
Иль буду я твердить тебе в лицо:  
Ты зло творишь.

## **Лир**

Ты все сказал, изменник?  
Так слушай же, что повелит монарх:  
За то, что ты дерзнул подвигнуть нас  
Нарушить наше клятвенное слово,  
Что с честью королевской несовместно,  
И вздумал прекословить нашей воле,  
Вот приговор тебе: четыре дня  
Даем тебе на сборы, чтоб на пятый  
Покинул ты пределы королевства;  
И помни: коль на следующий день  
Застигнут будешь ты в моих владеньях,  
То смерть тебе. Юпитером клянусь,  
Быть по сему.

## **Кент**

Ну что ж, прощай, король.  
Когда престол во власти сумасброда,  
Изгнанье – здесь, а за морем – свобода.

*(Корделии.)*

Пусть небеса хранят тебя, дитя,  
За то, что отвечала ты не лъстя.

*(Регане и Гонерилье.)*

Желаю, леди, чтоб осталась в силе  
Хоть часть того, что вы наговорили.

*(Всем остальным.)*

А Кент уйдет, – прощайте, господа! –  
Под новым небом жить, как жил всегда.

*(Уходит.)*

*Трубы. Входит Глостер с королем Франции, герцогом Бургундским и свитой.*

**Глостер**

Король Французский и Бургундский герцог –  
Здесь, государь.

**Лир**

Вас, мой Бургундец, первым  
Хочу спросить. Вы с королем французским  
За дочь мою вели любовный спор;  
Каким довольствуетесь вы приданым,  
Чтоб продолжать ходатайство свое,

Не отступившись?

## **Герцог Бургундский**

Тем, что обещали  
Вы прежде, благородный государь;  
А меньше не предложите вы сами.

## **Лир**

Достойный герцог, прежде мы ценили  
Ее дороже, но с тех пор, увы,  
Цена упала. Вот она, глядите:  
Коль что-то в этой маленькой притворе  
Вам нравится, – берите так, как есть,  
С немилостию нашею в придачу.

## **Герцог Бургундский**

Я поражен; не знаю, что сказать.

## **Лир**

Ответьте мне: такую, как теперь,  
Отверженную, нищую, в опале,  
С приданым из отцовского проклятья –  
Возьмете вы ее?

## Герцог Бургундский

Простите, сэр;  
Но на таких условиях – не решаюсь.

## Лир

А никаких других условий, герцог,  
Нет у меня.

*(Королю Франции.)*

Вам, славный мой король,  
И предлагать не стану этой сделки,  
Чтоб нам не раздружиться. Обратите  
Свою любовь на более достойных  
От этого презренного созданья:  
Самой Природе стыдно за нее.

## Король Французский

Как странно! Та, которая была  
Еще вчера любимицею вашей, –  
Вы нахвалиться ею не могли! –  
Была отрадой для отцовских глаз  
И утешеньем старости, – так скоро  
В немилость впала! Не могу представить,  
Какой ее чудовищный поступок  
Вдруг совершил такую перемену.

## **Корделия**

Прошу вас, подтвердите, государь,  
Что не убийство, не потеря чести,  
Не заговор злодейский, не измена  
Меня лишили милости отца,  
А только неуменье лицемерить,  
Юлить и угождать, – привычка делом  
Доказывать любовь, а не словами,  
Коль в том моя вина, я не стыжусь.

## **Лир**

Молчи! Уж лучше б ты не родилась,  
Чем так отца родного опозорить.

## **Король Французский**

И только-то? Природная стыдливость,  
Которая не терпит пустозвонства  
И чувств не выставляет напоказ, –  
Причина этой бури? Что нам скажет  
Бургундский герцог?

## **Бургундский герцог**

То, что я сказал. –  
Властительный король, я буду рад

Взять в жены вашу дочь, коль вы дадите  
За нею то, что обещали прежде.

## **Лир**

А я сказал, что и гроша не дам.

## **Бургундский герцог**

Мне жаль, но в этом случае, боюсь,  
Вы жениха теряете.

## **Корделия**

Тем лучше.  
Я не жалею, герцог. Вы искали,  
Как видно, выгоды, а не любви.

*Французский король преклоняет колено перед Корделией.*

## **Король Французский**

Корделия, ты в бедности своей  
Еще дороже мне, в пренебреженье –  
Желаннее, в несчастьи – любимей.  
Тебя, отвергнутую, принимаю  
Как дар судьбы. Ты будешь королевой  
Прекрасной Франции, и общий жар  
Любви и поклонения растопит

В твоей душе жестокий лед обиды.  
Король, я в жены вашу дочь беру  
Не бесприданницей. Она сама –  
Сокровище. За тысячу Бургундий  
Такой не купишь. Попрощайся с ними,  
Корделия моя, и не горюй  
О том, что покидаешь. Там, за морем,  
Ты лучший край найдешь.

## Лир

Возьми ее.

Я дочери такой не знаю больше  
И видеть не желаю. Пусть уходит  
Без нашего напутствия, любви  
И отчего благословенья. Нищей.

*(Герцогу Бургундскому.)*

Идемте, благородный герцог.

*Трубы. Уходят Лир, герцоги Бургундский, Корнуэльский и Олбанский, Глостер, придворные и слуги.*

**Король Французский**

Что ж! попрощайся с сестрами, – и в путь.

**Корделия**

Сокровища отцовские, на вас  
Гляжу очищенным слезами взором.  
Я знаю цену вам и вашим чувствам,  
Хоть как сестра об этом умолчу.  
Пусть будет так. Любите же отца  
Хоть в половину ваших обещаний.  
Увы, когда бы не моя опала,  
Я бы на вас надеяться не стала.  
Прощайте.

## **Регана**

Не учи нас, как нам чтить  
Отца родного.

## **Гонерилья**

Поучись-ка лучше,  
Как угождать тому, кто взял тебя  
Из жалости, как нищенку. Свой жребий  
Строптивостью вполне ты заслужила.

## **Корделия**

Покажет время, кто лукав, кто нет,  
И тайные дела явит на свет.  
Счастливо оставаться вам.

# **Король Французский**

Идем,  
Моя Корделия!

*Уходят Король Французский и Корделия.*

## **Гонерилья**

Сестра, нам надо серьезно поговорить. Сама видишь, как обстоят дела. Я думаю, король сегодня же покинет замок.

## **Регана**

По всей вероятности, он поедет к тебе. А на следующий месяц – к нам.

## **Гонерилья**

Ты заметила, как внезапно меняются его настроения? Младшая всегда была его любимицей, и вдруг так с нею обойтись! Это уж чересчур.

## **Регана**

Старость портит характер. Впрочем, он всегда был вспыльчив.

## **Гонерилья**

Прежде он был только вспыльчив; но подумай, что будет, когда эта привычка соединится с раздражительностью, неизбежной в дряхлом возрасте.

## **Регана**

Он может и на нас наброситься вдруг, как на бедного Кента, которого он едва не убил.

## **Гонерилья**

А как грубо он распрощался с королем Франции! Нам нужно во всем быть заодно. Если он и дальше намерен так себя вести, значит он отрекся лишь для того, чтобы еще больше нас унижить.

## **Регана**

Поразмыслим об этом.

## **Гонерилья**

Нужно что-то делать. И чем скорее, тем лучше.

*Уходят.*

## **Сцена II**

*Входит Эдмунд.*

## **Эдмунд**

Природа, только ты моя богиня.  
Тебе одной служу. Ужель я должен  
Склониться пред обычаем нелепым  
И ветхим правилом – лишь оттого,  
Что я на десять иль двенадцать лун  
Моложе брата? Незаконный сын!  
Что это значит? Или я сложеньем,  
Лицом, манерами или умом  
Ущербнее того, кто был зачат  
В супружеской постели? Что за кличка,  
Которой метят, как бычков тавром,

Таких как я? Бастард! Сынок побочный!  
Как будто в сладкий миг любви запретной  
Природа не творит сильней и ярче,  
Чем в затхлой, душной и унылой спальне,  
Где, одурев от сна, плодят вслепую  
Трусливых олухов? Я больше вправе  
Владеть землей отцовской, чем Эдгар,  
Хоть он и старше. Своего бастарда  
Отец не меньше любит, чем тебя,  
Законный отпрыск. Если план удастся  
И он прочтет письмо, – побочный сын  
Восторжествует над сынком законным.  
Смелей, бастарды! Боги любят вас.

*Входит Глостер. Эдмунд делает вид, что читает письмо, а потом прячет его.*

## **Глостер**

Ну и дела! Изгнать с позором Кента,  
Обидеть Францию, а самому  
Отречься от своей монаршей власти,  
Оставив только титул? Сгоряча,  
Как будто злою мухою ужален?  
– Какие вести, Эдмунд?

## **Эдмунд**

Никаких, милорд.

## **Глостер**

Почему ты прячешь это письмо?

**Эдмунд**

Никаких особых вестей нет, милорд.

**Глостер**

Что за письмо ты читал?

**Эдмунд**

Так, пустяки.

**Глостер**

Пустяки? Почему же ты так поспешно сунул его в карман?

Покажи-ка мне эту бумагу. Посмотрим, что там за пустяки.

**Эдмунд**

Прошу простить меня, сэр. Это письмо от брата, которое я еще не дочитал до конца. Но из того, что я успел понять, лучше бы вам в него не заглядывать.

**Глостер**

Дай-ка мне его сюда.

**Эдмунд**

Не отдать – плохо, а отдать – еще хуже. Судя по началу, письмо весьма предосудительное.

**Глостер** (*беря письмо*)

Сейчас увидим.

**Эдмунд**

Зная брата, могу предположить, что этим письмом он хотел только испытать меня.

**Глостер** (*читает*)

«Обычай уважать старость портит лучшие годы нашей

жизни, лишая нас возможности пользоваться наследственным добром до той поры, пока мы сами не одряхлеем. Эта тиранья стариков несносна и держится не на их силе, а лишь на нашем согласии ее терпеть. Подробней поговорим при встрече. Если бы наш отец уснул без пробуждения, ты бы мог пользоваться половиной его доходов и вдобавок вечной дружбой твоего брата Эдгара».

# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.